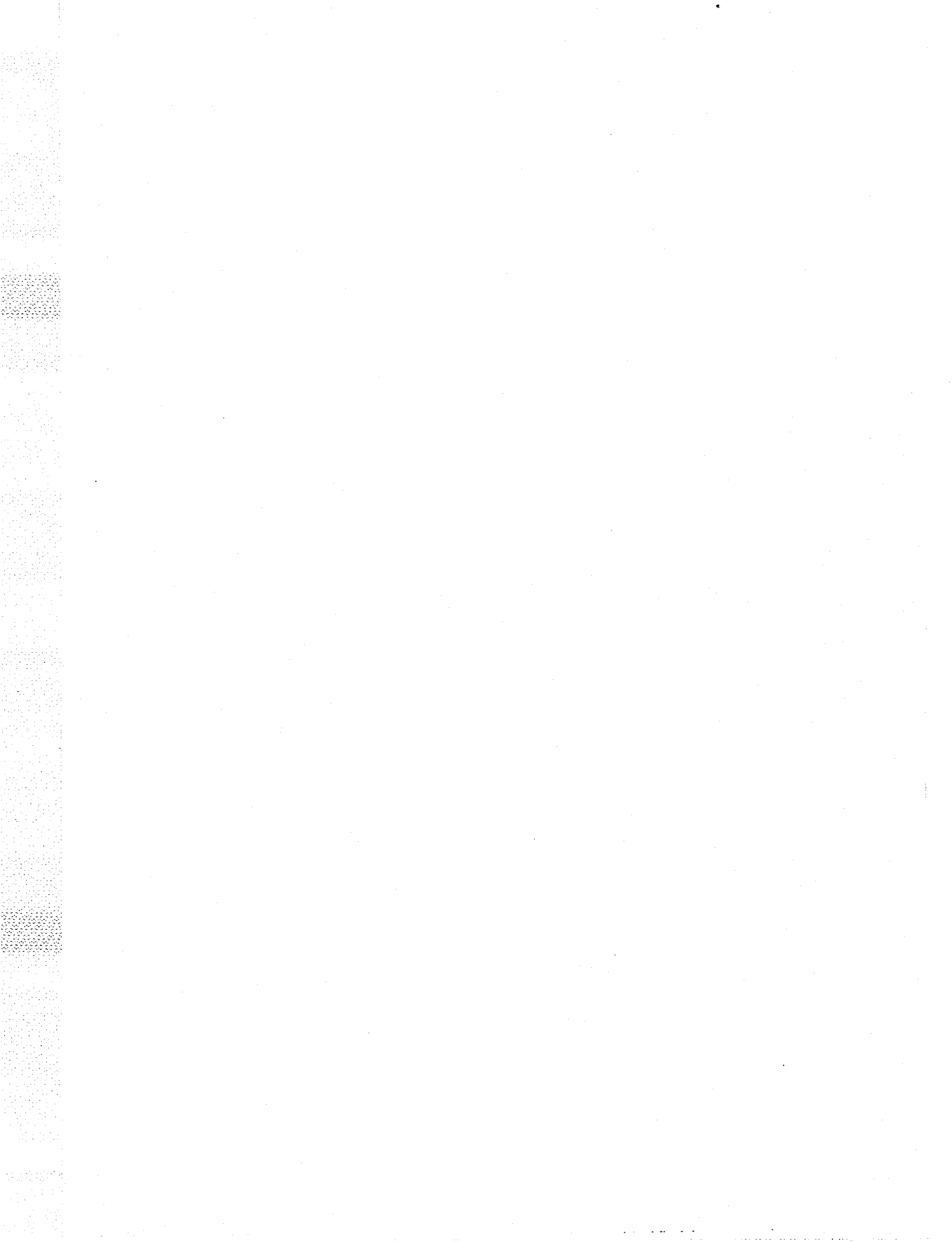


C H I N E S E - C A N T O N E S E
Basic Course

Volume VI
Lessons 1-20
(Character Text)

March 1965

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE



第一課 重逢

李：啊，你係黃二，係唔係呀？

黃：係呀，你係李四呀？

李：係，我地有見面十五年咁耐。

黃：到底我地幾時分手嘅呢？

李：講起黎就長咯，我地係第二次世界大戰之後分手嘅。

黃：我記得擘，個陣時我番黎美國，你係中國繼續停留。

李：日子過得真快，一吓又十幾年。

黃：係咯，你同我都老咗咯。

李：係呀，喺呢十幾年，我時時都掛住你唔知你點樣。

黃：喂，到底你幾時由台灣黎美國架？

李：兩年前，政府派我由台灣黎華盛頓考察。

黃：敢，你好喇！正話你想去邊處呀？

李：我啱啱食完飯，出黎市區散步。

黃：點解我喺呢處見到你架？

李：係咯，我啱啱散步嘅時候，忽然間見到一個人，嗰個人好似係你。

黃：乜咁啱架！我真估唔到！

李：我地幾時見面呢？

黃：聽日見面，好嗎？

李：好呀，聽日再見。

黃：聽日再見。

第一課 重逢

黃二係美籍嘅中國人，李四係中國人，佢地係老朋友；佢地有見面十五年咁耐；佢地係第二次世界大戰之後分手嘅。第二次世界大戰之後，黃二番黎美國，李四係中國繼續停留。日子過得真快，一吓又十幾年，佢地都老咗。係呢十幾年，李四時時都掛住黃二，唔知佢點樣。兩年前，中國政府派李四由台灣黎華盛頓考察。有一日，李四食完飯，佢出黎市區散吓步；忽然間見到一個人，嗰個人好似係黃二；佢地真估唔到會係華盛頓見面。

第二課 約會

伙記：搵邊位呀，先生？

黃：我約咗朋友黎呢處食午餐，我先黎，佢一陣就到。

黃：我嘅錶已經十二點四個字，點解老李重未到架！

伙記：先生，你睇住你嘅錶做乜野呀，唔使心急。

黃：我自己同自己講啫。

伙記：喺，嗰個係唔係你嘅朋友呀？佢黎緊喇！

李：真係唔好意思，我而家至黎。

黃：唔緊要，我黎咗冇幾耐啫。

伙記：兩位先生要啲乜野呢？

李：我要一個快餐，唔該你快啲。

黃：我唔係幾肚餓，我淨係要一個火腿三文治，同一杯牛

奶

李：我聽人話呢間係華威頓最大最好最出名嘅餐室，係嗎？

黃：係呀，唔祇敢，呢處嘅招呼又好，野又平，又好食

李：個個人都係敢話，邊啲人時時黎呢處食飯架？

黃：乜野人都有，有啲係政府嘅官員，有啲係各國嘅外交

官，有啲係好有地位嘅人

李：睇吓你嘅錶，就黎一點喇

黃：我地走喇，好嗎？伙記，唔該你埋單

李：等我黎，等我黎

黃：唔好爭，人地睇見唔好睇

李：敢，第二次等我黎喇！

第二課 約會

黃二同李四係老朋友；佢地冇見面好耐。佢地昨日見面；大家都好歡喜。呢間叫做華盛頓餐室，係呢處至大至好至出名嘅餐室。黃二約咗李四黎呢處食午餐；黃二先黎；李四後到。一個伙記行埋黎；佢問黃二同李四要乜野。李四要一個快餐；黃二唔係幾肚餓，佢要一個火腿三文治同一杯牛奶。呢處嘅招呼好好，野又好食，又平。好多政府嘅官員，各國嘅外交官，同有地位嘅人都黎呢處食飯。食完飯之後，黃二叫伙記埋單；李四爭俾錢。

第三課 傾偈(上)

上尉：先生，有乜野事呀？

黃：冇乜野事，我等入啫。

上尉：貴姓名呀？

黃：我叫做黃二。

上尉：我見你係呢處行黎行去，你等緊邊個呀？

黃：我等緊我嘅朋友，佢而家重未黎。

上尉：點解你唔打電話俾佢呢？

黃：我打咗兩次電話，第一次打唔通，第二次有人接。

上尉：我好似係邊處見過你嘅。

黃：我係陸軍部做事。

上尉：我亦都係陸軍部做事。

黃：啊！原來我地係同事。

上尉：不如我地飲杯酒至講喇！

黃：你飲完一杯又一杯，你嘅酒量真好。

上尉：我地傾吓偈，一便飲，一便傾，好嗎？

黃：你想傾啲乜野呢？

上尉：乜野都好喇，隨便喇。

黃：等我捻吓！

上尉：你唔低頭捻乜野呀？

黃：呢啲酒同你嘅說話引起我嘅回憶，等我同你講一個故

事喇。

第三課 傾偈(上)

黃二放咗工之後，佢又去一間俱樂部等佢嘅朋友，佢失約黃二打兩次電話俾佢，第一次打唔通，第二次有人接；黃二喺嗰處行黎行去，自己同自己講；後來坐喺一張椅處；一個美國陸軍上尉走埋黎同佢傾偈。佢地係陸軍部嘅同事。佢地一便飲，一便傾；佢地嘅酒量都好好，大家都好好傾呢啲酒同上尉嘅說話引起黃二嘅回憶，而家佢同上尉講一個故事。

第四課 傾偈(下)

黃二：啲音樂真好聽，啲燈光越黎越暗。

黃：呢個故事好長，我唔知由邊處講起至好。

上尉：不如等我問你，你答喇，好嗎？

黃：好！不過你要問得有系統啲至好播！

上尉：當然喇！呢個係唔係你嘅戀愛故事呀？

黃：唔係，呢個係關於我嘅朋友張三嘅。

上尉：佢係邊處人呀？

黃：佢係美國加省人，又係中國人。

上尉：你敢講，係乜野意思呀？

黃：佢係美國出世，所以佢係美國籍人。佢嘅父母係中國人，所以佢又係中國人。

上尉：啊！原來係敢。佢幾時係邊處出世架？

黃：一九二二年八月十六日佢係加省三藩市出世。

上尉：佢今年幾大呀？

黃：等我計一計，佢今年廿五歲。

上尉：佢係邊處大呀？

黃：佢係中國大。

上尉：佢係邊處讀書呢？

黃：佢係中國讀小學同中學，中學畢業之後，佢黎美國加

省讀大學。

上尉：後來又點呀？佢有冇當過兵呀？

黃：有。一九四一年珍珠港被偷襲之後，佢去當兵。一九

五一年韓戰爆發嘅時候，佢再次當兵。

上尉：佢結咗婚未呀？

黃：結咗婚；第二次大戰結束之後有幾耐，佢結婚。

第四課 傾偈(下)

黃二同上尉係華威頓俱樂部傾咗好耐。佢地一便飲酒，一便食烟，一便傾偈。黃二心事重重。佢講一個故事。呢個故事係關於佢嘅朋友張三。佢話張三係美國籍嘅中國人，一九二二年八月十六日係加省三藩市出世，今年卅五歲。張三係中國大，係中國讀小學同中學。中學畢業之後，佢黎美國加省讀大學。一九四一年珍珠港被偷襲之後，佢去當兵。第二次世界大戰結束之後有幾耐，佢結婚。一九五一年韓戰爆發嘅時候，佢再次當兵。

第五課 宵夜

上尉：俱樂部就黎閉門，你唔停敢打喊露，係唔係好眼瞓呀？

黃二：係呀，啲人越黎越少，我好肚餓，好眼瞓，不如我地叫啲野食，好嗎？

上尉：我提議去隔離街嘅中國餐室食宵夜。

上尉：我對你講嘅故事好有興趣。

黃：我答應你有時候繼續講完。

上尉：嗰間餐室有幾遠，我地行去喇！

黃：呢間餐室嘅生意真好。

上尉：我地有位坐，點算好呢？

帶位：先生等我同你地搵吓喇！

帶位：我已經到處搵過，啲位都坐滿晒，你地分開坐好嗎？

黃：唔好講，我地想坐埋一齊。

李四：老黃，又係呢處見到你真唔講！

李：你係呢處搭位，大家逼吓喇！

黃：唔該晒，我地幾個人坐係呢張大枱處。

女招待：先生，今晚嘅魚生粥，牛肉炒麵，炒粉好靚搵！

黃：我要一碗魚生粥，一碟牛肉炒粉。

上尉：我唔知道叫乜野好，你同我點喇！

黃：呢位上尉要一碟牛肉炒麵。

李：老黃，唔好爭俾錢，呢次等我黎。

李：喂！唔該你將兩張單寫埋一齊。

女招待：好呀，先生。

第五課 宵夜

而家已經好夜，俱樂部的人越黎越少。黃二講故事，講極都講唔完，佢越講越肚餓，越講越眼瞓。上尉提議去隔離街嘅中國餐室食宵夜。上尉對於呢個故事好有興趣，黃二答應佢有時候繼續講完。嗰間餐室嘅生意好好，佢地搵唔到位置；後來見到李四同佢嘅朋友，李四叫佢地搭位坐。佢地食咗好多野，好似魚生粥，炒粉，炒麵等等，李四爭俾錢。

第六課 夜景

黃：我覺得好飽，好熱，好頸渴，我提議去遊車河。

李：好呀，我都係一樣。上尉，你話點呀？

上尉：我有意見，我都好中意去遊車河。

李：我地去邊處呀？

黃：我地去一個小城處頑吓。

李：我地由邊條路去呀？

黃：我地由海邊嘅公路去。

李：海邊公路唔係幾好行。

黃：係，但你近好多。

上尉：個處離呢處有幾遠呀，揸車去要幾耐呀？

黃：個處離呢處有幾遠，大約三十里左右，揸車去要一點。

鐘咁耐

上尉：我地已經行咗三十里，到咗未呀？

黃：我地已經行咗三十里，我地到咗罈。

李：我地落車睇吓野，好嗎？

黃：好呀，我地一齊去。

上尉：呢處嘅夜景真靚，有咁幽靜嘅酒吧同咁華麗嘅俱樂部

黃：老李，呢處嘅夜景有冇上海嘅咁靚呀？

李：呢處嘅夜景同上海嘅一樣咁靚。

上尉：李先生，你係上海嘅時候，每個禮拜六你點過架？

李：我係上海嘅時候，每個禮拜六我多數駛車到處去玩。

上尉：每個星期六你點樣頑呀？

李：乜野都頑，有時到天光至番屋跔。

第六課 夜景

黃二同上尉，李四同佢嘅朋友食完宵夜之後，黃二覺得好飽，好熱，好頸渴，佢提議去遊車河，佢地由海邊公路去一個小城處頑。嗰處嘅夜景好靚，有好幽靜嘅酒吧，同好華麗嘅俱樂部。李四話嗰處嘅夜景有上海嘅咁靚。佢話佢喺上海嘅時候，每個禮拜六多點駛車到處去頑，乜野都玩，頑得好好，有時到天光至番屋踎。

第七課 電話對話

陳東：你係九二三。二嗎？

接線員：係，呢處係九二三。二，搵邊位呀？

陳：唔該你同我接第十二號分機。

接線員：嗰條線好忙，你等一陣再打黎。

接線員：呀！等一陣，嗰條線接通啦。

同房：呢處係十二號分機十二號房，邊位呀？

陳：我係陳東，請問黃先生係處嗎？

同房：佢係處，但係佢重瞓緊。

陳：我想同佢講幾句說話。

同房：好喇，請你等吓，唔好收線。

同房：老黃，又係你嘅電話。

黃：邊個咁早打黎架？真討厭。

同旁：陳先生打黎嘅！

陳：老黃，點解你而家重未起身呀？

黃：我昨晚成晚有瞓過而家想瞓又瞓唔着。

陳：我想約你今晚去食飯，聽日一齊去教堂。

黃：我今日唔舒服，唔去得。

陳：聽日去得教堂嗎？

黃：而家唔講得定。

陳：你以為你聽日去唔去得呀？

黃：睇情形，我聽日或者去得。

陳：敢，你睇情形決定喇。

第七課 電話對話

陳東朝頭早打電話去十二號分機搵黃二，嗰條線好忙，後來佢打通咗，黃二嘅同房接電話，佢話黃二重瞓緊，陳東話想同黃二講幾句說話，後來黃二起身接電話，黃二話昨晚成晚冇瞓過，而家想瞓又瞓唔着，陳東想約黃二今晚去會下，聽日一齊去教堂，黃二話佢唔舒服，唔去得，佢而家唔知道聽日去唔去得教堂，但係睇情形聽日或者去得，陳東叫佢睇情形決定。

第八課 去教堂

陳東：老黃，你今日覺得好啲嗎？

黃二：有心，我今日覺得好好多。

黃：老陳，你係基督徒，點解你黎天主教堂呀？

陳：我有乜所謂嘅，我以為各有各好。

朋友：天主教點呀？基督教點呀？

陳：天主教嚴肅啲，基督教隨便啲。

朋友：天主教徒同基督教徒都信耶穌嘅，係唔係呀？

陳：係，佢地都信耶穌。

朋友：牧師可以結婚，神父可唔可以結婚架？

陳：唔可以，神父唔可以結婚。

朋友：禮拜堂同聖堂有乜野唔同？

陳：基督教徒叫教堂做禮拜堂，天主教徒叫教堂做聖堂。

朋友：星期日基督徒去教堂，叫做禮拜，天主教呢？

陳：星期日天主教徒去教堂，叫做望彌撒。

朋友：嗰個修女做緊乜野呀？

陳：佢而家指揮緊詩班。

朋友：唱詩嘅人點唱法架？

陳：佢地有時合唱，有時獨唱。

朋友：而家咁多人去神父處做乜野？

陳：佢地去領聖體。

朋友：神父做彌撒嘅時候，用邊種語言架？

陳：用拉丁文；但係講道嘅時候，佢用英文。

朋友：老黃，你而家做緊乜野呀？

黃：我而家同我嘅父母祈禱。

第八課 去教堂

黃二·陳東同幾個朋友今朝早一齊去一間天主堂望彌撒，陳東同佢嘅朋友講好多關於宗教嘅野。陳東係基督教徒，但係佢話天主教同基督教各有各好。天主教嚴肅啲，基督教隨便啲。但係兩種宗教都信耶穌，牧師可以結婚，神父唔可以結婚。天主教徒叫教堂做聖堂，基督教徒叫教堂做禮拜堂。一位修女指揮詩班，有時合唱，有時獨唱，唱得好好聽。後來佢地見倒好多人去領聖體。黃二而家同佢嘅父母祈禱。

第九課 旅行

黃二：我地已經去完教堂。大家商量旅行嘅節目，好嗎？

朋友甲：我提議去郊外野餐，同遊車河。

朋友乙：我提議去扒艇同釣魚。

陳東：我以為扒艇比較野餐好得多。

甲：我以為扒艇冇野餐咁好。

黃：我以為扒艇同野餐一樣咁好。

陳：每個人嘅興趣都唔同。我地點辦呀？

黃：係我以為世界上有兩個人嘅興趣完全一樣。

陳：我地點樣決定呢？

黃：我地睇情形決定喇。

陳：我地要幾時趕着黎呀？

黃：我地要天黑之前趕番黎。

陳：呢處附近有冇野餐嘅地方呀？

黃：有，離呢處十里有一個野餐嘅地方。

陳：嗰處嘅氣候點樣呀？有乜野遊客呀？

黃：嗰處四季如春，各地嘅遊客都有。

陳：嗰處嘅風景有冇中國杭州嘅咁好呀？

黃：一樣咁山明水秀。

陳：我地已經到咗罈；野餐之後去邊處呀？

黃：野餐之後去遊河。

陳：今日嘅風浪大嗎？

黃：唔大，今日風平浪靜。

陳：我地而家去遊河扒艇，好嗎？

第九課 旅行

黃二·陳東同佢嘅朋友正話由教堂出黎·佢地商量旅行嘅節目·有啲人提議去郊外野餐同遊河·有啲人想去扒艇同釣魚·每個人嘅興趣都唔同·黃二話世界上冇兩個人嘅興趣係完全一樣嘅·佢地要天黑之前趕番黎·離呢處十里有個野餐嘅地方·嗰處嘅氣候好好·四季如春·處處嘅遊客都有·風景同杭州嘅一樣咁好·山明水秀·野餐之後·佢地去遊河·扒艇·

第十課 日落

陳：我地已經扒到海中心，你地瘡嗎？

朋友甲：我好瘡。我地喺邊處停一停呀？

黃：我都好瘡。我地喺呢處停一停。

陳：老黃，你游水游得好好。順便游吓喇！

黃：我而家有以前游得咁好，你呢？

陳：我游得有你咁好。我不如釣魚好啲。

朋友甲：你地游水同釣魚。等我同你地影相。

朋友乙：而家風浪點呀？啲水凍嗎？

黃：而家風浪比正話嘅大好多。啲水凍過頭。

朋友甲：我地扒得咁慢，日頭落得咁快。

朋友乙：我地快啲扒番去辨！

陳：已經日落西山，老黃，你有乜野感想呀？

黃：我覺得時間過得真快。

陳：你以為睇日落有詩意嗎？

黃：一言難盡，我以為睇日落比較睇日出有詩意得多。

陳：日出同日落有乜野唔同呀？

朋友甲：朝頭早嘅日頭象徵年青人，黃昏嘅日頭象徵老年
人，啱嗎？

黃：好啱，夕陽無限好，只是近黃昏。

陳：係，可惜日落嘅時間太短，一吓就過。

黃：人嘅生命都係一樣，幾十年一吓就過。

陳：我地埋岸罇，你睇，已經黑到睇唔見路罇。

黃：係，已經係萬家燈火嘅時候。

第十課 日落

佢地而家遊緊河。佢地扒艇扒到海中心處，大家都好癢，佢地喺嗰處停一停。有啲人游水，有啲人釣魚，有啲人影相。而家嘅風浪比正話嘅大好多；所以佢地開始扒番去。但係扒得好慢，冇幾耐，已經日落西山。黃二嘅感想好多。佢話睇日落比較睇日出有詩意得多。佢話夕陽無限好，只是近黃昏。可惜日落嘅時間太短；人嘅生命都係一樣，幾十年一吓就過。佢地埋岸嘅時候，已經天黑。

第十一課 睇病(上)

同房：今朝早你覺得點樣呀？

黃：我嘅頭好痛，發冷，發熱。

黃：你帶我去醫院處見陳醫生，得嗎？

同房：好呀，我帶你去醫院見陳醫生喇。

黃：同房：請問呢處係唔係門診掛號處呀？

看護：係呀，先生，呢處係門診掛號處，有乜貴幹呀？

黃：我覺得唔舒服，我黎睇病。

看護：你以前有冇黎過呢處睇病呀？

黃：冇，我以前有黎過呢處睇病。

看護：你近來嘅生活狀況正唔正常呀？

黃：我近來嘅生活狀況唔正常。

看護：點樣唔正常呀？

黃：我近來嘅夜生活太多，應酬多過頭。

看護：你呢幾日嘅睡眠夠唔夠？

黃：唔夠，呢幾日嘅睡眠唔夠。

看護：呢幾晚你瞓得好嗎？

黃：呢幾晚我瞓得好唔好。

黃：你俾呢張表格紙我做乜野呀？

看護：我想你係呢張表處填你嘅姓名，年齡，籍貫，職業，

地址，等等。

看護：你嘅掛號手續完左，你想見邊個醫生呀？

黃：我想見陳醫生。

第十一課 睇病(上)

黃二呢幾日嘅生活唔係幾正常，夜生活太多，應酬多過頭，睡眠又唔夠，而且又瞓得唔好，今朝早佢頭痛發冷，發熱，佢嘅同房帶佢去一間醫院陳醫生處睇病。佢地先去門診掛號處掛號。佢地見到一個看護。嗰個看護問黃二好多問題，好似佢嘅生活狀況，每晚睡嘅時間等等。問完之後，看護俾一張表黃二，叫黃二填佢嘅姓名，年齡，籍貫，職業，地址，等等。

